

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 17 AVRIL 1900.

Projet de loi ayant pour objet la répression des fraudes commises au moyen de la margarine ⁽¹⁾.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE AU PREMIER VOTE ⁽²⁾.

ARTICLE PREMIER.

La dénomination de beurre est réservée à la matière grasse extraite par le barattage du lait ou de la crème, avec ou sans addition de ferments, de matières colorantes ou de sel.

ART. 2.

Les graisses alimentaires autres que le beurre et offrant de l'analogie avec cette denrée au point de vue des caractères extérieurs, tels que l'aspect, la consistance, la couleur, l'odeur, la saveur, sont désignées sous la dénomination de margarine.

ART. 3.

Les mélanges de margarine et de beurre faits en vue du commerce sont interdits.

ART. 4.

La margarine destinée à la vente ne peut

EERSTE ARTIKEL.

Onder den naam van boter verstaat men alleende vetstof door karnen uit de melk of den room afgescheiden, met of zonder toevoeging van gistmiddelen, kleursels of zout.

ART. 2.

Andere voedende vetwaren dan boter die op deze eetwaar gelijken ten opzichte van de uiterlijke kentekenen, zooals uitzicht, vastheid, kleur, reuk, smaak, worden aangeduid onder de benaming margarine.

ART. 3.

Het vermengen, met het oog op den handel, van margarine met boter is verboden.

ART. 4.

Margarine, tot den verkoop bestemd,

(1) Proposition de loi, n° 123 (session de 1897-1898).

Amendements du Gouvernement, n° 86 (session de 1898-1899).

Rapport, n° 88.

Amendements, n° 130 et 140.

(2) Les amendements adoptés par la Chambre au premier vote sont imprimés en caractères italiques.

contenir plus de 10 p. c. de matière grasse provenant du lait.

Elle doit être mélangée avec des substances de nature à faciliter sa distinction du beurre, tout en étant inoffensives et incapables d'altérer ses caractères organoleptiques. Un arrêté royal fixe, *sur l'avis conforme du Conseil supérieur d'hygiène publique*, le choix de ces substances, ainsi que leurs proportions, et détermine les autres conditions dans lesquelles elles sont incorporées à la margarine.

Sont exemptés de ces dispositions, moyennant déclaration préalable à la fabrication, les produits destinés à l'exportation directe.

ART. 5.

La margarine sortant des fabriques ou des dépôts des marchands de gros sera expédiée et livrée dans des *réipients dont la matière, les formes, les dimensions et les marques sont déterminées par arrêté royal*.

Toutes les faces de ces *réipients* porteront l'inscription « margarine » tracée en caractères distincts, d'au moins deux centimètres de hauteur, ainsi que le nom ou la raison sociale et l'adresse du fabricant ou du marchand.

ART. 6

Il est défendu de vendre ou d'exposer en vente de la margarine et du beurre dans le même local (magasin, boutique, échoppe), ou dans des locaux communiquant entre eux autrement que par la voie publique.

Il est également défendu aux marchands ou producteurs de beurre de détenir de la margarine, même pour leur consommation personnelle, ou d'en laisser détenir par une autre personne, dans

mag niet meer behelzen dan 10 t. h. vetstof, voortkomende uit melk.

Zij moet worden vermengd met zelfstandigheden die haar gemakkelijk van boter doen onderscheiden, terwijl ze tevens onschadelijk zijn en niet in staat hare organoleptische eigenschappen te veranderen. Een koninklijk besluit bepaalt, *naar eensluidend advies van den Hoogerem Raad voor openbare gezondheid*, welke zelfstandigheden daartoe mogen worden gebruikt en in welke verhouding, en regelt verder de wijze waarop ze met margarine worden vermengd.

De voortbrengselen, bestemd voor rechtstreekschen uitvoer, vallen niet onder de toepassing van deze wetsbepalingen, indien vóór de fabricceering daaromtrent aangifte is gedaan.

ART. 5.

Margarine, voortkomende uit fabrieken of uit bergplaatsen van kooplieden in 't groot, wordt verzonden en geleverd in verpakkingen waarvan de stof, de vorm, de afmetingen en de merken bij koninklijk besluit worden bepaald.

Deze verpakkingen dragen aan alle zijden het opschrift « margarine », met goed te onderscheiden letters van ten minste twee centimeter hoogte, benevens den naam of de firma en het adres van den fabrikant of den koopman.

ART. 6.

Het is verboden margarine en boter te verkoopen of te koop te zetten in hetzelfde lokaal (magazijn, winkel, kraam) of in lokalen die anders dan langs den openbaren weg met elkander in gemeenschap staan.

Het is insgelijks aan boterhandelaars en boterboeren verboden margarine in hun bezit te hebben, zelfs voor hun eigen verbruik, of ze in het bezit te laten van andere personon, in de lokalen waar

les locaux où se trouve du beurre exposé en vente ou détenu pour la vente, ou encore de transporter simultanément du beurre et de la margarine.

ART. 7.

Tous les établissements (magasins, boutiques, échoppes) où la margarine est vendue, exposée en vente, détenue ou préparée pour la vente, de même que les voitures servant au colportage de la margarine, doivent offrir d'une façon apparente aux yeux du public l'inscription « vente de margarine » tracée en caractères distincts, d'au moins 20 centimètres de hauteur et dégagée de toute autre mention.

La margarine ne peut être introduite sur les marchés qu'en des endroits spécialement désignés à cet effet par l'autorité communale et à une distance minima de 25 mètres des échoppes à beurre.

ART. 8.

Tous les récipients ou enveloppes dans lesquels la margarine est exposée en vente, ou détenue pour la vente ou pour la livraison, portent d'une façon visible pour le public l'inscription « margarine », tracée en caractères distincts, d'au moins deux centimètres de hauteur et dégagée de toute autre mention.

Si la margarine est en pains, ceux-ci ont tous la forme cubique et sont marqués, en outre, d'une empreinte lisible portant le mot « margarine » ainsi que le nom ou la raison sociale du fabricant ou du vendeur, à moins que les enveloppes qui les recouvrent ne portent ces indications.

ART. 9.

Les récipients ou enveloppes dans les-

botes te koop gezet of, met het oog op den verkoop, bewaard wordt, of ook boter en margarine tegelijkertijd te vervoeren.

ART. 7.

Alle inrichtingen (magazijnen, winkels, kramen), waar margarine wordt verkocht, te koop gezet of, met het oog op den verkoop, bewaard of bereid, alsook de voertuigen, dienende tot het rondventen van margarine, moeten, op eene voor het publiek duidelijk zichtbare wijze, het opschrift dragen : « verkoop van margarine », met goed te onderscheiden letters van ten minste 20 centimeter hoogte, zonder dat er eenige andere vermelding bij staat.

Margarine mag alleen ter markt worden gebracht op plaatsen, daartoe opzettelijk aangewezen door de gemeenteverheer en op een afstand van ten minste 25 meter van de boterkramen.

ART. 8.

Alle vaten of omhulsels, waarin margarine wordt te koop gezet of bewaard om verkocht of geleverd te worden, dragen, op eene voor het publiek zichtbare wijze, het opschrift : « margarine », met goed te onderscheiden letters van ten minste twee centimeter hoogte en zonder dat er eenige andere vermelding bij staat.

Is de margarine tot klonten bewerkt, dan moeten deze steeds teerlingvormig zijn en, daarenboven, een goed leesbaar merk dragen met het woord « margarine », benevens den naam of de firma van den fabrikant of verkooper, tenzij deze aanduidingen op de omhulsels voorkomen.

ART. 9.

De vaten of omhulsels, waarin marga-

quels la margarine est livrée ou expédiée par les détaillants portent, outre l'inscription « margarine » tracée en caractères distincts, d'au moins deux centimètres de hauteur, le nom ou la raison sociale, ainsi que l'adresse du vendeur.

ART. 10.

Ne peuvent être mis en vente ou exposés pour la vente dans les magasins, boutiques ou tout autre lieu, les beurres anormaux, c'est-à-dire les beurres dont les caractères, sans révéler avec certitude la falsification ou l'altération grave, s'écartent de ceux de la généralité des beurres purs.

Un arrêté royal spécifie, sur l'avis conforme du Conseil supérieur d'hygiène publique, les indices physiques et chimiques auxquels on reconnaîtra ces caractères.

ART. 11.

Seront punis d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de 50 à 200 francs ou d'une de ces peines seulement, la préparation en vue de la vente, la vente, l'exposition en vente, la détention et le transport pour la vente ou pour la livraison :

a. *de la margarine qui ne satisferait pas aux conditions fixées en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 ;*

b. *de tout mélange de beurre et de margarine, sauf la tolérance admise par le paragraphe 1^{er} du dit article.*

En cas de récidive, les peines pourront être portées au double.

rine wordt geleverd of verzonden door kleinhandelaars, dragen, behalve het opschrift « margarine », met duidelijk te onderscheiden letters van 12 centimeter hoogte, den naam of de firma, alsook het adres van den verkooper.

ART. 10.

Boter niet beantwoordende aan de gewone vereischten, dit wil zeggen boter waarvan de eigenschappen, zonder dat ze met zekerheid doen zien dat er vervalsching bestaat of ernstige onttaarding, afwijken van die der gewone zuivere boter, mag niet verkocht of te koop worden gezet in magazijnen, winkels of eenig ander lokaal.

Een koninklijk besluit bepaalt, naar eensluidend advies van den Hoogeren Raad voor openbare gezondheid, de natuurlijke en scheikundige kenteekenen, waaraan men deze eigenschappen kan erkennen.

ART. 11.

Het bereiden, met het oog op den verkoop, het verkoopen, te koop zetten, bewaren en vervoeren om verkocht of geleverd te worden :

a. *van margarine die niet voldoet aan de vereischten, krachtens paragraaf 3 van artikel 4 bepaald ;*

b. *van elk mengsel van boter met margarine, behoudens hetgeen toegelaten wordt door paragraaf 1 van genoemd artikel,*

worden gestraft met eene gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met eene boete van 50 tot 200 frank of met slechts ééne van deze straffen.

Bij hervalling, kunnen de straffen op het dubbel gebracht worden.

Dans le même cas, le jugement pourra être affiché pendant un mois sur la façade de l'établissement et publié dans un ou trois journaux à désigner par le tribunal, le tout aux frais du délinquant.

En l'absence d'intention frauduleuse, l'article 561, 3° du Code pénal sera applicable à la vente, au débit et à l'exposition en vente de ces produits.

Les infractions aux articles 5, 6, 7, 8 et 9 seront punies des peines comminées par l'article 6 de la loi du 4 août 1890.

L'article 83 du Code pénal sera applicable aux délits prévus au présent article.

ART. 12.

Le Gouvernement fixera par arrêté royal la date à laquelle entreront en vigueur les diverses dispositions de la présente loi.

Cette date ne pourra être postérieure au 1^{er} janvier 1901.

In hetzelfde geval, kan, ten koste van den overtreder, het vonnis op den voorgevel van de inrichting worden aangeplakt gedurende eene maand en opgenomen in drie bladen, door de rechtbank aan te wijzen.

Werd er gehandeld zonder bedrieglijk inzicht, dan is artikel 561, 3°, van het Strafwetboek toepasselijk op het verkoopen, slijten en te koop zetten van die voortbrengselen.

De overtredingen van de artikelen 5, 6, 7, 8 en 9 worden gestraft met de straffen bepaald bij artikel 6 der wet van 4 Augustus 1890.

Artikel 83 van het Strafwetboek is van toepassing op de misdrijven, bij dit artikel van deze wet voorzien.

ART. 12.

De datum, waarop de verschillende bepalingen van deze wet in werking zullen treden, zal door de Regeering bij koninklijk besluit worden vastgesteld.

Deze datum is uiterlijk die van 1 Februari 1901.